

**JOSÉPHINE BACON**, cineasta i poeta d'origen, cultura i llengua inuit. El 1996, realitza el seu primer film documental, *Mishtikuashisht - Le Petit Grand Européen: Johan Beetz*. Actualment treballa en la preparació d'un llargmetratge, *Vivre ensemble*, relat de les relacions entre la cultura dels blancs i la dels inuits del gran nord canadenc. Ha publicat diversos reculls de poesia i els seus textos han estat cantats per artistes del seu país.

**SYLVIE BUSSIÈRES**, artista plàstica. Nascuda a la ciutat de Quebec, Sylvie Bussières conrea l'escultura, el gravat, el fotogratat i altres tècniques. És llicenciada en Belles Arts i Història de l'Art per la Universitat Laval de Quebec. Ha fet nombroses exposicions individuals al seu país, a França i a Catalunya, on resideix de manera ocasional, i ha participat a col·lectives a Espanya, Canadà, França, Mèxic i als EUA. Algunes de les seves obres formen part de les col·leccions de museus i institucions on ha exposat.

**CARLES CAMPS**, poeta. Després d'unes primeres provatures poètiques, a partir de finals de la dècada dels seixanta i a començaments de la dels setanta, es dedica a la pràctica de la poesia visual. Participa en diverses col·lectives i els seus poemes apareixen en catàlegs i revistes. El 1974 publica *La nuu. Contes de l'horitzó*, dues suites de poemes visuals. El 1981 mostra tota la seva obra poètica visual a la Fundació Miró. A partir de la dècada dels vuitanta, ja plenament dedicat a la poesia discursiva, ha publicat *Sis poemes* (1981), *L'Absent* (1989), *Lliçó de Tenebres* (1996), *Dies de nit* (1999), *Un moviment quiet* (2004), *Llibre de les al·lusions* (2004), *El contorn de l'ombra*, VIII Premi Parc Taulí (2006), *En nom de la paraula*, (2009) i *La mort i la paraula*, Premi Carles Riba (2010).

**GILLES CYR**, poeta. Ha publicat una vintena de llibres de poesia i ha traduït poesia de l'anglès, de l'espanyol, de l'italià i del coreà al francès i a l'anglès. Ha merescut el Premi Literari del Governador General del Canadà el 1992 pel seu llibre *Andromède attendra*. És membre de la Union des Écrivains québécois des de 1979.

**DENISE DESAUTELS**, poeta. Ha publicat més de trenta reculls de poemes i llibres d'artista que li han valgut nombrosos premis literaris, entre els quals el premi de la Fondation Les Forges per *Leçons de Venise*, el premi del Governador General del Canadà per *Le saut de l'ange*, i els premis de la Societat dels Escriptors Canadencs i de la Societat Radio-Canada per *Tombeau de Lou*, amb el qual obté el 2009 el premi Anathase David. Denise Desautels és membre de l'Acadèmia de les Lletres del Quebec.

**TERESA PASCUAL**, poeta. Es dona a conèixer amb el seu primer poemari *Flexo*, guardonat amb el premi Senyoriu d'Ausiàs March 1987, que es publica el 1988; any en què guanya el premi Vicent Andrés Estellés amb *Les hores*. El 1996 publica *Curriculum Vitae* i el 2002, *El temps en ordre*. El seu últim poemari, *Rebel·lió de la sal*, acaba de ser publicat (setembre de 2008) per Pagès Editors i ha obtingut el Premi de la Crítica Catalana de poesia 2009.

**VÍCTOR SUNYOL**, catedràtic de llengua i literatura catalana, a l'Escola d'Art Superior de Disseny de Vic. Forma part del consell de redacció de la revista de poesia *Reduccions*. Codirigeix la col·lecció de poesia Jardins de Samarcanda (coedició de Cafè Central i Eumo Editorial) a Eumo Editorial. Ha publicat una trentena de llibres de creació literària, assajos, antologies... Ha traduït diversos autors de poesia del francès al català.

**SYLVIE VINCENT**, antropòloga. Ha dedicat la seva carrera a la "qüestió" ameríndia, des de la història, la tradició oral, l'art, les condicions socioeconòmiques contemporànies, les reivindicacions, etc. Es tracta per tant d'una lluita contra el racisme i l'etnocentrisme, per un reconeixement de l'alteritat autòctona. Funda la revista *Recherches Amérindiennes au Québec*, reconeguda pel seu rigor científic i el seu compromís per la causa dels autòctons. És coautora amb Bernard Arcand del llibre: *La imatge dels Amerindis als manuals escolars*, on denuncia el racisme en els llibres d'escola i l'herència colonial de la historiografia oficial. Les seves preocupacions l'han dut a l'àmbit de la difusió pedagògica i a la revalorització del patrimoni museístic dels pobles inuits i dels seus territoris històrics.

Organitzen:



Alliance Française



Cafè Central

Col·laboren:



imatge: SYLVIE BUSSIÈRES



Alliance Française

Sant Joan, 35 08202 Sabadell  
www.afsabadell.org

# POESIA CONTEMPORÀNIA CATALUNYA ANADA I TORNADA III QUÉBEC

DEL 30 DE JUNY AL 4 DE JULIOL DE 2010

## “Anada i tornada III”

“Anada i tornada” és una trobada bianual que va néixer el 2006 i que és el resultat de la complicitat entre Cafè Central i Alliance Française.

Des de la seva creació ha estat vocació de Cafè Central posar a l'abast del lector català edicions de poemes (Emily Dickinson, Danielle Collobert, Iannis Ritsos...) traduint-los de la seva llengua original al català i presentant-los en llibres bilingües. Per a Alliance Française, espai cultural, però també centre d'ensenyament de la llengua francesa, coorganitzar aquestes jornades té un objectiu ambiciós: apropiari-se de la poesia per transportar els versos d'una llengua a una altra i portar el coneixement de la llengua al nivell més alt i més noble a què es pugui aspirar.

L'objectiu principal d'“Anada i tornada” és apropar les mirades poètiques de dos països –Catalunya i Quebec– que tenen tants punts en comú: la reivindicació d'una llengua, la defensa d'una identitat i d'una cultura pròpies...

La literatura, i més concretament la poesia, és el territori que hem privilegiat per a aquest apropament. I ho fem en presència dels seus creadors per traduir a les llengües respectives els versos dels uns i dels altres. Una aposta arriscada –traduir és traïr?–, però juguem amb l'avantatge de poder gaudir de la complicitat dels autors i de l'apassionada col·laboració d'uns altres ferits per les lletres: poetes i traductors que volen compartir unes jornades de treball i amistat.

Durant quatre dies, lluny d'un exercici d'endogàmia, el programa s'obre a Sabadell amb una subtil exposició de Sylvie Bussières, que ens mostrarà els botons que ha enfilat –anar i venir d'un univers a un altre–. Fabrice Bihan omplirà el silenci del pati amb les sempre excepcionals suites de Bach. Ester Formosa cantarà els versos del seu/nostre Feliu. Fresc i jove, el trio de jazz d'Adrià Plana abillarà una lectura pública dels versos traduïts. Tot esperant els poemes dels joves que participen al certamen de poesia.

Finalment, a la primavera de 2011 es publicarà en una edició bilingüe el tercer recull d'aquests treballs de traducció, quan la complicitat i l'amistat amb la Maison de la poésie de Montréal permetrà als poetes catalans desplaçar-se al Quebec i participar al Marché de la poésie.

**Poetes invitats** Denise Desautels i Gilles Cyr (Quebec),  
Víctor Sunyol i Teresa Pascual (Catalunya).

**I també:** Isabelle Courteau, *directora de la Maison de la poésie de Montréal*.  
Joséphine Bacon, *cinesta, poeta i antropòloga*.  
Sylvie Vincent, *antropòloga*.  
Sylvie Bussières, *artista plàstica de la ciutat de Quebec*.

**Participaran als tallers de traducció:**

Joséphine Bacon, Sébastien Bauer, Hourya Bentouhami, Carles Biosca, Carles Camps, Roc Casagran, Antoni Clapés, Isabelle Courteau, Robert Ferrer, Àngel Igelmo, Joan Sellent, Josep Maria Ripoll, Ricard Ripoll, Joaquim Sala Sanahuja, Dolors Udina, Sylvie Vincent.

**PROGRAMA** 30 de juny – 4 de juliol de 2010 Alliance Française – Casa Taulé, c/ de Sant Joan, 35 –SABADELL

**DIMECRES 30 DE JUNY**

**Pati de l'Alliance Française**

**19 h Anada i tornada III, acte d'inauguració.**

Ponències a càrrec de Sylvie Vincent, antropòloga, i de Carles Camps, poeta (Premi Carles Riba, 2010).

Breu lectura de poemes a càrrec dels poetes convidats.

**I Premi de Poesia Juvenil:** proclamació dels resultats del certamen de poesia juvenil.

**21.30 h Concert extraordinari -**

Suites núm 1, 2 i 3 per a violoncel de Johann Sebastian Bach, interpretades per **Fabrice Bihan**.\*

**DIJOUS 1 DE JULIOL**

**Cinema Imperial**

**20 h Tshishe Mishtikuashisht - Le Petit Grand Européen : Johan Beetz**, V O 1997, 52' de Joséphine Bacon.

La realitzadora inuit presentarà la seva pel·lícula acompanyada per Sylvie Vincent.

\*Les entrades es podran adquirir a l'Alliance Française i a la taquilla del Cinema Imperial.

**CONCURS DE POESIA**  
PER A JOVES (VALLÈS OCCIDENTAL)

Per incentivar la creació poètica entre els joves i enfortir els lligams entre la cultura catalana i la francòfona, i coincidint amb la celebració de les Jornades Anada i Tornada III\*, es convoca el I Premi Anada i Tornada de poesia per a joves (menors de 20 anys) residents i que estudien en el Vallès Occidental. “EL RETRAT” ha estat escollit com a tema per a aquesta primera convocatòria.

A més de premiar els millors autors, s'editarà una plaquette que reculli els millors poemes.

**DIVENDRES 2 DE JULIOL**

**Alliance Française**

**10-13 h Taller de traducció de poesia.** Sessió 1

Denise Desautels i Gilles Cyr (Quebec).  
Víctor Sunyol i Teresa Pascual (Catalunya).

**16-19 h Taller de traducció de poesia.** Sessió 2  
Continuació dels treballs.

**19.30 h. “Col·lecció”,** de Sylvie Bussières  
Inauguració de l'exposició a la sala de l'Alliance Française.

**22 h Concert**  
**Ester Formosa** canta “**Formosa X Formosa**” \*  
acompanyada al piano per Maurici Villavechia

**DISSABTE 3 DE JULIOL**

**Alliance Française**

**10-12 h Taller de traducció de poesia.** Sessió 3  
Continuació dels treballs.

**16-19 h Taller de traducció de poesia.** Sessió 4  
Continuació dels treballs.

**22 h ESPECTACLE: Poem Jazz Session \***  
Poesia i música al pati de l'AF amb **Adrià Plana Trio** (Pol Padrós, trompeta i flugelhorn; Adrià Plana, guitarra; Aleix Forts, contrabaix)  
Amb intervencions de Teresa Pascual, Denise Desautels, Víctor Sunyol i Gilles Cyr, poetes convidats.

**DIUMENGE 4 DE JULIOL**

**El Marquet de les Roques**

**11 h Desplaçament al Marquet de les Roques, casa pairal de Joan Oliver.** Visita comentada de l'estada i lectura de poemes de Joan Oliver.

**13.30 h Dinar de comiat.**

\* **Concerts i espectacles:** venda d'entrada anticipada a la recepció de l'Alliance Française.